

Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 4:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Pan Jezus Pomazaniec z duchem twoim łaska z wami amen do Tymoteusza drugi Efezjan zgromadzenia pierwszego dogląającego który został wybrany przez wyciągnięcie ręki zostało napisane z Rzymu kiedy po drugi raz stanął Paweł przed cesarzem Neronem
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pan* (niech będzie) z duchem twoim.** Łaska*** (niech będzie) z wami.****[*Za 8 (IV); dod.: Jezus, Ἰησοῦς, A (V); dod.: Jezus Chrystus, Ἰησοῦς χριστός, 2 8 (IV); w s; 620 4:22L.][**550 6:18; 570 4:23][***580 4:18; 610 1:14; 620 1:9; 620 2:1; 630 2:11][****Za 8 (IV); dod.: Amen, Ἀμήν, 2 8 (IV); w s. W mss Listu pojawia się podpis w różnych formach, m.in.: Do Tymoteusza 2, Προς Τιμοθεον β ', 8 (IV); Do T. 2., napisany z Rzymu (z Laodycei), Πρ. T. β' εγγραφη απο Ρωμης (Λαοδικαιας Α), Α (V); Do T. 2., zgromadzenia Efezjan pierwszego wybranego (l. ordynowanego) biskupa, napisany z Rzymu, gdy po raz drugi Paweł został postawiony przed cesarzem rzymskim Neronem, Πρ. T. β' της Εφεσιων εκκλησιας επισκοπον πρωτον χειροτονηθεντα εγγραφη απο Ρωμης οτε εκ δευτερου παρεστη Παυλος τω καισαρι Ρωμης Νερωνι, 620 4:22L.]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Pan z duchem twym. Łaska z wami*. ¹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Pan Jezus Pomazaniec z duchem twoim łaska z wami amen do Tymoteusza drugi Efezjan zgromadzenia pierwszego dogląającego który został wybrany przez wyciągnięcie ręki zostało napisane z Rzymu kiedy po drugi raz stanął Paweł (przed) cesarzem Neronem
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech Pan będzie z tobą w głębi ducha. I niech łaska towarzyszy waszym poczynaniom.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pan Jezus Chrystus <i>niech będzie</i> z twoim duchem. Łaska <i>niech będzie</i> z wami. Amen.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pan Jezus Chrystus niech będzie z duchem twoim. Łaska Boża niech będzie z wami. Amen.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Pan Jezus Chrystus z duchem twoim. Łaska z wami. Amen.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan Jezus z duchem twoim! Łaska [niech będzie] z Wami! Amen.
BW	Przekład	Biblia	Pan niech będzie z duchem twoim. Łaska niech będzie

¹⁾ Inne lekcje zamiast "Łaska z wami": "Łaska z nami"; "Łaska z tobą"; "Łaska z nami Amen"; "Łaska z wami. Amen"; "Łaska z tobą. Amen"; "Stań się krzepki w pokoju Amen"; bez "Łaska z wami".

	literacki	Warszawska	z wami. Amen.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pan niech będzie z twoim duchem. Łaska z wami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pan z duchem twoim! Łaska z wami!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Pan z twoim duchem. Łaska z wami.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Niech Pan będzie z duchem twoim i obdarzy cię łaską.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pan z duchem twoim! Łaska z wami!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Господь [Ісус Христос] - з твоїм духом! Ласка - з вами! [Амінь].
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Pan Jezus Chrystus z twoim duchem. Łaska z wami. Amen.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Niech Pan będzie z twoim duchem. Łaska z tobą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Pan niech będzie z duchem, którego przejawiasz. Jego życzliwość niezasłużona niech będzie z wami.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Niech Pan będzie blisko ciebie i niech obdarza cię swoją łaską!